



הפטרות שופטים

HAFTARAT SHOFETIM
Yeshayah (Isaiah) 51:12-52:12

יב אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי־אֶתְּ וּתְיִרְאֵי מֵאֲנוּשׁ יָמוֹת
 וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנְתָּן: יג וּתְשַׁכַּח יְהוָה עֲשׂוֹךְ נוֹטָה
 שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ וּתְפַחַד תְּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת
 הַמַּצִּיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵיֶה חֲמַת הַמַּצִּיק: יד מִהֲרֹ
 צַעֲהָ לְהַפְתִּיחַ וְלֹא־יָמוֹת לִשְׁחַת וְלֹא יַחֲסֹר לַחֲמוֹ:
 טו וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רַגַע הַיּוֹם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
 שְׁמוֹ: טז וְאֲשִׁים דְּבַרִי בְּפִיךָ וּבְצֶלְ יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע
 שָׁמַיִם וְלִיסַד אָרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עַמִּי־אֶתְּהָ:
 יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוֹמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד
 יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קַבְּעַת כּוֹס הַתְּרַעְלָה שָׁתִית
 מִצִּית: יח אֵין־מִנְהַל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יִלְדָה וְאֵין מִחֲזִיק
 בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גְּדֹלָה: יט שְׁתִּים הִנֵּה קִרְאתֶיךָ מִי יָנוּד
 לְךָ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרַעַב וְהַחֲרָב מִי אֲנַחֲמֶךָ: כ בְּנִיךָ
 עָלְפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חֻצוֹת כְּתוּא מִכְּמַר הַמְּלָאִים
 חֲמַת־יְהוָה גְּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ: כא לִכֵּן שָׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה
 וּשְׁכַרְתָּ וְלֹא מִיִּין: כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִךְ יְהוָה וְאֱלֹהֶיךָ

יִרִיב עִמּוֹ הִנֵּה לִקְחָתִי מִיַּדְךָ אֶת־כּוֹס הַתְּרֵעָלָה
 אֶת־קַבֵּעֵת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ עוֹד׃
 כג וְשִׁמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגִיף אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשְׁךָ שְׁחִי
 וְנַעֲבָרָה וְתִשְׁיָמִי כְּאָרֶץ גִּזְרֵי וְכַחוּץ לַעֲבָרִים׃ [נב]
 א עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֲזָרְךָ צִיּוֹן לְבָשִׁי | בְּגָדֵי תַפְאֲרֹתְךָ
 יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יִבְאֶבְךָ עוֹד עַרְל
 וְטָמֵא׃ ב הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵךְ קוֹמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הַתְּפַתְחִי
 (הַתְּפַתְחוּ כְּתִיב) מוֹסְרֵי צִוְאוֹךָ שְׁבִיָּה בַת־צִיּוֹן׃
 ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חֲנַם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגְאָלוּ׃
 ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מְצָרִים יִרְד־עַמִּי בְּרֵאשִׁיטָה לְגוֹר
 שָׁם וְאֲשׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׂקוּ׃ ה וְעַתָּה מֵה־לִּי־פֹה (מִי כְּתִיב)
 נְאֻם־יְהוָה כִּי־לִקַּח עַמִּי חֲנַם מִשְׁלִי (מִשְׁלוֹ כְּתִיב) יְהִי־לִי
 נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מְנַאֵץ׃ ו לִכֵּן יִדַּע עַמִּי
 שְׁמִי לִכֵּן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הַנְּבִיִּי׃
 ז מֵה־נָּאוּ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם
 מְבַשֵּׂר טוֹב מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ׃
 ח קוֹל צְפִיף נִשְׁאָר קוֹל יַחֲדוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵינַי בְּעַיִן יִרְאוּ
 בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ ט פָּצְחוּ רְנְנוּ יַחֲדוּ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם
 כִּי־נָחַם יְהוָה עִמּוֹ גָּאֵל יְרוּשָׁלַם׃ י חֲשַׁף יְהוָה אֶת־זְרוּעַ
 קִדְשׁוֹ לְעֵינָי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעָתָה
 אֱלֹהֵינוּ׃ יא סוֹרוּ סוֹרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעוּ צְאוּ

מִתּוֹכָהּ הִבְרָוּ נִשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה: יֵב כִּי לֹא בְּחַפְזוֹן תֵּצֵאוּ
 וּבְמִנוּסָה לֹא תִלְכוּן כִּי־הִלַּךְ לְפָנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאִסְפְּכֶם
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

12. I, I myself, am he who comforts you; who are you, that you should be afraid of a man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass; 13. And have forgotten Hashem your maker, who has stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and have feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor? 14. He who is bowed down shall speedily be released, and he shall not die in the pit, nor shall his bread fail. 15. And I am Hashem your Elohim, who stirs up the sea, whose waves roar; Hashem of hosts is his name. 16. And I have put my words in your mouth, and I have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say to Zion, You are my people. 17. Awake, awake, stand up, O Jerusalem, who has drunk at the hand of Hashem the cup of his fury; you have drunk to the dregs the bowl of staggering. 18. There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; nor is there any who takes her by the hand among all the sons whom she has brought up. 19. These two things have befallen you; who shall console you? Desolation, and destruction, and the famine, and the sword; by whom shall I comfort you? 20. Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net; they are full of the fury of Hashem, the rebuke of your Elohim. 21. Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but not with wine; 22. Thus says your Hashem Hashem, and your Elohim who pleads the cause of his people, Behold, I have taken from your hand the cup of staggering, the deep bowl of my fury; you shall no more drink it again. 23. But I will put it into the hand of those who afflict you; who have said to your soul, Bow down, that we may pass over; and you have laid your body like the ground, and like the street, for them to pass over. [52] 1. Awake, awake; put on your strength, O Zion; put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; from now on there shall no more come to you the uncircumcised and the unclean. 2. Shake yourself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem; loose yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Zion. 3. For thus says Hashem, You have sold yourselves for nothing; and you shall be redeemed without money. 4. For thus says Hashem Elohim, My people went down the first time to Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause. 5. Now therefore, what have I here, says Hashem, that my people is taken away for nothing? Those who rule over them howl, says Hashem; and my name continually every day is blasphemed. 6. Therefore my people shall know my name; therefore they shall know in that day that I am he who speaks; behold, here I am. 7. How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings good news, who announces peace; who brings good news of good, who announces salvation; who says to Zion, Your Elohim reigns! 8. The voice of your watchmen is heard; together shall they sing; for they shall see eye to eye, when Hashem returns to Zion. 9. Break forth into joy, sing together, you ruins of Jerusalem; for Hashem has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. 10. Hashem has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our Elohim. 11. Depart, depart, go out from there, touch no unclean thing; go out from her midst; be clean, you who bear the utensils of Hashem. 12. For you shall not go out with haste, nor go by flight; for Hashem will go before you; and the Elohim of Israel will be your rear guard.

12 Yo, yo mismo, soy el que os consuela; ¿Quién sois vosotros, para que tengáis miedo del hombre que ha de morir, y del hijo del hombre que será hecho como la hierba? 13. Y te has olvidado de Hashem tu Hacedor, que extendió los cielos y puso los cimientos de la tierra; y han temido continuamente cada día a causa de la furia del opresor, como si estuviera dispuesto a destruir? ¿Y dónde está la furia del opresor? 14 El oprimido será pronto liberado, y no morirá en el hoyo, ni le faltará el pan. 15. Y yo soy Hashem tu Elohim, que agita el mar, cuyas olas rugen; Hashem de los ejércitos es su nombre. 16. Y he puesto mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de mi mano, para plantar los cielos, y poner los cimientos de la tierra, y decir a Sión: Pueblo mío sois vosotros. 17. Despierta, despierta, levántate, oh Jerusalén, que has bebido de la mano de Hashem el cáliz de su furor; has bebido hasta las heces el cuenco de la tambaleante. 18. No hay quien la guíe entre todos los hijos que ha dado a luz; ni hay quien la tome de la mano entre todos los hijos que ha criado. 19 Estas dos cosas os han sucedido; ¿Quién te consolará? Desolación y destrucción, y hambre y espada; ¿Con quién te consolaré? 20. Tus hijos se han desmayado, yacen en las cabeceras de todas las calles, como un toro salvaje en la red; están llenos de la ira de Hashem, la reprensión de tu Elohim. 21. Oid, pues, ahora esto, afligidos y borrachos, pero no de vino; 22. Así dice tu Hashem Hashem, y tu Elohim que aboga por la causa de su pueblo: He aquí, he quitado de tu mano la copa de tambaleo, el cuenco hondo de mi furor; no lo beberás más. 23. Pero yo la pondré en manos de los que os afligen; que han dicho a tu alma: Inclínate, para que podamos pasar; y pusiste tu cuerpo como la tierra, y como la calle, para que ellos pasaran. [52] 1. Despierta, despierta; vístete de fuerza, oh Sión; vístete de tus ropas hermosas, oh Jerusalén, ciudad santa; desde ahora nunca más vendrá a ti incircunciso ni inmundo. 2. Sacúdete del polvo; levántate y siéntate, oh Jerusalén; suéltate de las ataduras de tu cuello, cautiva hija de Sion. 3. Porque así dice Hashem: Os habéis vendido por nada; y seréis redimidos sin dinero. 4. Porque así dice Hashem Elohim: Mi pueblo descendió por primera vez a Egipto para residir allí; y los asirios los oprimieron sin causa. 5. Ahora pues, ¿qué tengo yo aquí, dice Hashem, que mi pueblo es arrebatado por nada? Los que los gobiernan aúllan, dice Hashem; y mi nombre continuamente cada día es blasfemado. 6. Por tanto, mi pueblo conocerá mi nombre; por tanto, sabrán en aquel día que yo soy el que habla; he aquí, aquí estoy. 7. ¡Cuán hermosos sobre los montes son los pies del que trae buenas nuevas, que anuncia la paz; que trae buenas nuevas de bien, que anuncia salvación; que dice a Sión: ¡Tu Elohim reina! 8. La voz de tus centinelas se oye; juntos cantarán; porque estarán de acuerdo, cuando Hashem regrese a Sion. 9 Prorrumpid en júbilo, cantad juntos, ruinas de Jerusalén; porque Hashem ha consolado a su pueblo, ha redimido a Jerusalén. 10. Hashem ha desnudado su santo brazo a los ojos de todas las naciones; y todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro Elohim. 11. Apartaos, apartaos, salid de allí, no toquéis cosa inmunda; sal de en medio de ella; sé limpio, tú que llevas los utensilios de Hashem. 12. Porque no saldréis con prisa, ni iréis huyendo; porque Hashem irá delante de ti; y el Elohim de Israel será vuestra retaguardia.